履歴書

令和６年２月　現在

ふりがな	ケーバン　　ファビアン	男
氏　　名	QUESVIN Fabien	印
生年月日	平成 01 年 5 月 25 日生　満（33）歳	
ふりがな	95150 タベルニ、フランス	+33766394209
現 住 所	〒95150 TAVERNY，FRANCE Allée du temps des cerises	
E－mail	quesvinfab@gmail.com	+33766394209
ふりがな		
連 絡 先	〒	

年	月	学歴・職歴
		学歴
2007	7	高校卒業
2008	9	仏オルレアン大学(応用言語学部、日本語/英語学科)　入学
		2011 年 9 月から 2012 年 8 月まで奈良県天理市天理大学に 1 年間留学
2012	9	仏オルレアン大学卒業
2012	9	仏オルレアン大学大学院(言語と国際事務学科)　入学
2014	12	大学院卒業
2016	9	中国重慶の西南大学（中国語国際教育学部）　入学
2019	6	（西南大学中国語国際教育学部の）大学院卒業
		職歴
2011	6	フランス（ポントアズ市）のタイコ エレクトロニクス アンプ株式会社の物流部で 2 ヶ月研修
2013	6	中国重慶の銀鋼摩托(インガンモター)会社の国際貿易部で 3 ヶ月研修

2014	6	中国青島の白樺グループの国際貿易部で５ヶ月研修
2015	4	フランス(スブラン市)「SpringwayLogistics」で１ヶ月物流管理
2015	7	日本で一年間ワーキングホリデー（東京のビストロうおきん五反田店でホールサービス、など）
2019	11	フリーランスの翻訳者として現在活動中（主に**ゲームとウェブ漫画の翻訳**）

年	月	免許・資格
2012	7	**N1** 日本語能力試験１級（155 点）　取得
2016	3	TOEIC 965
2018	10	HSK6 級（265 点）　取得

趣味は映画鑑賞やゲーム、漫画、日本、中国、旅行など。歴史や時事問題にも関心があります。

日本語からフランス語への翻訳

フランス人のファビアンです。私は日本語を大学で勉強しました。日本に一年間留学してから日本語能力試験１級を取得したので、これから日本語の知識を仕事に応用できればいいと思っています。今まで取得した日本語の知識と翻訳能力を生かして日仏翻訳の仕事をしたいと思います。日本語だけでなく、英語と中国語をフランス語に翻訳する仕事の依頼も受けます。Trados と MemoQ という CAT ツールを使っています。自由契約者という形で働いており、今までゲーミングとウェブ漫画を始め、様々な分野の翻訳をした経験がありますので、ご依頼がありましたらご連絡ください。

私が日本語からフランス語に翻訳したウェブ漫画(Webtoon)のタイトルの名前はこちらです：
「あなたでない誰かに抱かれる夜」、「社畜に恋は要りません」、「お前は俺のモノだろ」、「Hankei」、「獣の末裔」、「転生先が残念王子」、など。（それぞれ１０話から２０話ぐらいあります）

私が中国語からフランス語に翻訳したウェブ漫画(Webtoon)のタイトルの名前はこちらです：
「Human Express」(中国語名：人间快递)、「Death manufacture」(中国語名：亡魂工厂)、「Hot Retribution」(中国語名：爱我于荒野)、「Mr Intrigue’s Love Game」(中国語名：套路先生的恋爱游戏)、「Before Stars Fall」(中国語名：星辰未落时)。
(それぞれ 50 話から 140 話ぐらいあります)
「Les Brumes écarlates」(中国語名：山海戮)という漫画も翻訳しました。

私がローカライズを担当したゲームのタイトルの名前はこちらです：
「伊甸之魂」、「球球英雄」、「Kingdom of Pirates」、「龙族」、「Rise of Kingdoms」、「Zgirls」、「诺亚之心」、「Naraka : Bladepoint」、「ONE PUNCH MAN : The Strongest」,「原神」、「晶核」、「崩壊」。
(それぞれ 4 万字から 6 万字ぐらいです)